Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powierzył je w rękę swoich sług, każde stado z osobna, i powiedział do swoich sług: Idźcie przede mną, lecz zróbcie odstęp między pojedynczymi stadami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powierzył ten dar swoim sługom, każde stado z osobna, i wysłał ich z takim poleceniem: Idźcie przede mną, lecz zachowujcie odległość pomiędzy swoimi stadami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oddał *je* w ręce swoich sług, każde stado oddzielnie, i powiedział do swoich sług: Idźcie przede mną i zachowajcie odstęp między stadami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddał je w ręce sług swoich, każde stado z osobna, i rzekł do sług swoich: Idźcie przede mną, a plac uczyńcie między stadem a między stadem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał przez ręce sług swoich kożdą trzodę z osobna, i rzekł sługom swoim: Idźcie przede mną a niech będzie plac między stadem i stadem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przekazał swym sługom każde stado oddzielnie, mówiąc: Będziecie szli przede mną w odstępach między stadami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powierzył je sługom swoim, każde stado z osobna, i rzekł do sług swoich: Idźcie przede mną, a zostawiajcie odstęp między pojedynczymi stadami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | trzydzieści karmiących wielbłądzic z młodymi, czterdzieści krów i dziesięć wołów, dwadzieścia oślic i dziesięć oślątek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | trzydzieści karmiących wielbłądzic z ich małymi, czterdzieści krów i dziesięć wołów, dwadzieścia oślic i dziesięć ośląt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddał je pod opiekę swoich sług, każde stado oddzielnie. [Tym] sługom tak powiedział: - Idźcie przede mną i zachowujcie odstęp między jednym stadem a drugim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Trzydzieści wielbłądzic karmiących młode, czterdzieści krów, dziesięć byków, dwadzieścia oślic i dziesięć osłów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав в руки своїм рабам кожне стадо осібно. Сказав же своїм рабам: Ідіть переді мною, і робіть відстань між стадом і стадом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | trzydzieści dojnych wielbłądzic wraz ze źrebiętami, czterdzieści krów, dziesięć byków, dwadzieścia oślic i dziesięć ośląt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas przekazał swoim sługom jedno stado po drugim, każde z osobna, i powtarzał swoim sługom: ”Wyprzedźcie mnie i pozostawcie odstęp między stadem a stadem”. |